

**Ogłoszenie o zmianie ogłoszenia
Świadczenie ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych**

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Nazwa zamawiającego: AGENCJA BADAŃ MEDYCZNYCH

1.3.) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 382836515

1.4.) Adres zamawiającego:

1.4.1.) Ulica: ul. Stanisława Moniuszki 1A

1.4.2.) Miejscowość: Warszawa

1.4.3.) Kod pocztowy: 00-014

1.4.4.) Województwo: mazowieckie

1.4.5.) Kraj: Polska

1.4.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL911 - Miasto Warszawa

1.4.7.) Numer telefonu: 22/270 70 50

1.4.9.) Adres poczty elektronicznej: zamowienia.publiczne@abm.gov.pl

1.4.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: <https://abm.gov.pl/>

1.5.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - inny zamawiający

osoba prawna utworzona na podstawie odrębnej ustawy

1.6.) Przedmiot działalności zamawiającego: Zdrowie

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE**SEKCJA III ZMIANA OGŁOSZENIA**

3.1.) Nazwa zmienianego ogłoszenia:

Ogłoszenie o zamówieniu,

3.2.) Numer zmienianego ogłoszenia w BZP: 2021/BZP 00165726/01

3.3.) Identyfikator ostatniej wersji zmienianego ogłoszenia: 01

3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:

SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

5.4. Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu

Przed zmianą:

10.4. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki, określone poniżej przez Zamawiającego, a dotyczące:

10.4.3. sytuacji ekonomicznej lub finansowej

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeśli Wykonawca wykaże, że posiada odpowiednie ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej, w zakresie prowadzonej działalności związanej z

przedmiotem zamówienia, na sumę gwarancyjną w wysokości minimum 150 000,00 zł.

10.4.4. zdolności technicznej lub zawodowej

10.4.4.1 w odniesieniu do posiadania wiedzy i doświadczenia tj.;

O udzielenie zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który posiada doświadczenie, tj.

Wykonawca, który należycie wykonał w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, zrealizował co najmniej trzy usługi w zakresie pisemnych lub ustnych tłumaczeń językowych z obszaru terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, z których:

~ minimum jedna usługa na tłumaczenia pisemne musi odpowiadać rodzajem i tematyką

przedmiotowi zamówienia o wartości co najmniej 60 000,00 zł brutto,

~ minimum jedna usługa tłumaczeń ustnych o wartości co najmniej 25 000,00 brutto zł.

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie posiadania wymaganego doświadczenia

Wykonawca przedstawi wypełniony Załącznik nr 5 do SWZ – Wykaz usług.

UWAGA:

~ Zamawiający rozumie przez zwrot „trzy usługi” usługi wykonane w ramach trzech zamówień/umów.

~ W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek z pkt 10.4.1.1. nie podlega sumowaniu, tj. jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi wykazać się całym wymaganym doświadczeniem powyżej (warunek nie będzie spełniony, jeżeli wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w sumie wykażą się wymaganym doświadczeniem, ale żaden z nich indywidualnie nie wykazał się całym wymaganym doświadczeniem). Analogiczne zastrzeżenie ma zastosowanie do podmiotów udostępniających zasoby, w przypadku polegania przez Wykonawcę na ich zasobach w celu wykazania spełnienia warunku. W takim przypadku odpowiednio Wykonawca lub podmiot udostępniających zasoby, którego zdolności są wykazywane, będzie wykonywał te usługi,

~ W przypadku, gdy wartość usługi została określona w walucie innej, niż złoty polski Zamawiający przeliczy ją na zł wg średniego kursu NBP na dzień zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku, gdy w dniu zamieszczenia ogłoszenia NBP nie opublikował średnich kursów walut, zostanie przyjęty pierwszy opublikowany po tej dacie średni kurs NBP.

10.4.4.2 w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Wykonawca wykaże, że dysponuje 9 tłumaczami języka angielskiego, posiadającymi odpowiednio kwalifikacje i doświadczenie zawodowe określone w poniższych punktach:

a) w zakresie tłumaczeń pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 3 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego, prawa Unii Europejskiej, prawa międzynarodowego). Każdy z tłumaczy w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 tłumaczenia, z których każde polegało na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyło obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).

b) w zakresie weryfikacji pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, które posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym weryfikacja tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego, prawa Unii Europejskiej, prawa

międzynarodowego). Każdy z tłumaczy skierowanych do weryfikacji pisemnych tłumaczeń językowych w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 weryfikacje, z których każda polegała na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyła obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).

c) w zakresie tłumaczeń pisemnych przysięgłych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami przysięgłymi, którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i są wpisani na listę tłumaczy przysięgłych języka angielskiego Ministerstwa Sprawiedliwości. Każdy z tłumaczy przysięgłych musi posiadać co najmniej 2-letnie doświadczenie jako tłumacz przysięgły, w tym w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonać co najmniej 3 tłumaczenia przysięgłe, z których każde polegało na tłumaczeniu przysięgłym na język angielski o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych.

d) w zakresie ustnych tłumaczeń językowych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz co najmniej 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu ustnych tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego, prawa Unii Europejskiej, prawa międzynarodowego).

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia Wykonawca przedstawi wypełniony Załącznik nr 6 do SWZ – Wykaz osób, którym Wykonawca powierzy wykonanie przedmiotu zamówienia.

Po zmianie:

10.4. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki, określone poniżej przez Zamawiającego, a dotyczące:

10.4.3. sytuacji ekonomicznej lub finansowej

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeśli Wykonawca wykaże, że posiada odpowiednie ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej, w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia, na sumę gwarancyjną w wysokości minimum 150 000,00 zł.

10.4.4. zdolności technicznej lub zawodowej

10.4.4.1 w odniesieniu do posiadania wiedzy i doświadczenia tj.;

O udzielenie zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który posiada doświadczenie, tj.

Wykonawca, który należycie wykonał w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, co najmniej trzy usługi w zakresie pisemnych lub ustnych tłumaczeń językowych z obszaru terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania+rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego, w ramach których:

~ minimum jedna usługa obejmowała tłumaczenia pisemne o wartości co najmniej 60 000,00 zł brutto,

~ minimum jedna usługa obejmowała tłumaczenia ustne o wartości co najmniej 25 000,00 brutto zł.

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie posiadania wymaganego doświadczenia Wykonawca przedstawi wypełniony Załącznik nr 5 do SWZ – Wykaz usług.

UWAGA:

– Zamawiający rozumie przez zwrot „trzy usługi” usługi wykonane w ramach trzech zamówień/umów.

– W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek z pkt 10.4.4.1. nie podlega sumowaniu, tj. jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi wykazać się całym wymaganym doświadczeniem powyżej (warunek nie będzie spełniony, jeżeli wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w sumie wykażą się wymaganym doświadczeniem, ale żaden z nich indywidualnie

nie wykazał się całym wymaganym doświadczeniem). Analogiczne zastrzeżenie ma zastosowanie do podmiotów udostępniających zasoby, w przypadku polegania przez Wykonawcę na ich zasobach w celu wykazania spełnienia warunku. W takim przypadku odpowiednio Wykonawca lub podmiot udostępniających zasoby, którego zdolności są wykazywane, będzie wykonywał te usługi,

- W przypadku, gdy wartość usługi została określona w walucie innej, niż złoty polski Zamawiający przeliczy ją na zł wg średniego kursu NBP na dzień zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku, gdy w dniu zamieszczenia ogłoszenia NBP nie opublikował średnich kursów walut, zostanie przyjęty pierwszy opublikowany po tej dacie średni kurs NBP.
- Wymagania dotyczące wartości wymaganych usług w zakresie pisemnych i ustnych tłumaczeń można wykazać również w ramach jednej usługi, jeśli obejmowała ona swoim zakresem ww. wymagania.

10.4.4.2 w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Wykonawca wykaże, że dysponuje 9 tłumaczami języka angielskiego, posiadającymi odpowiednio kwalifikacje i doświadczenie zawodowe określone w poniższych punktach:

a) w zakresie tłumaczeń pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 3 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe (lub licencjackie) w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego). Każdy z tłumaczy w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 tłumaczenia, z których każde polegało na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyło obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).

b) w zakresie weryfikacji pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, które posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe (lub licencjackie) w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym weryfikacja tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego). Każdy z tłumaczy skierowanych do weryfikacji pisemnych tłumaczeń językowych w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 weryfikacje, z których każda polegała na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyła obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).

c) w zakresie tłumaczeń pisemnych przysięgłych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami przysięgłymi, którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i są wpisani na listę tłumaczy przysięgłych języka angielskiego Ministerstwa Sprawiedliwości. Każdy z tłumaczy przysięgłych musi posiadać co najmniej 2-letnie doświadczenie jako tłumacz przysięgły, w tym w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonać co najmniej 3 tłumaczenia przysięgłe, z których każde polegało na tłumaczeniu przysięgłym na język angielski o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych.

d) w zakresie ustnych tłumaczeń językowych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe (lub licencjackie) w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz co najmniej 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu ustnych tłumaczeń

językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i prawa Unii Europejskiej lub prawa międzynarodowego).

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia Wykonawca przedstawi wypełniony Załącznik nr 6 do SWZ – Wykaz osób, którym Wykonawca powierzy wykonanie przedmiotu zamówienia.

3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:

SEKCJA VIII - PROCEDURA

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.1. Termin składania ofert

Przed zmianą:

2021-09-10 09:00

Po zmianie:

2021-09-15 09:00

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.3. Termin otwarcia ofert

Przed zmianą:

2021-09-10 12:00

Po zmianie:

2021-09-15 12:00

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.4. Termin związania ofertą

Przed zmianą:

2021-10-01

Po zmianie:

2021-10-14